



**BRIGADAS INTERNACIONALES DE PAZ  
PROYECTO GUATEMALA**

**Xteeb'al xna'aj li  
tuqtuukil usilal**

**Boletín popular No. 7  
Versión Q'eqchi' 2020**

# **Xk'anjel li PBI sa' li Nimla Tenamit Watemaal**





# ANIHO LAJ PBI

Laa'o laj PBI naqochb'eeniheb' li molam yookeb' chi xib'eesiik malaj yookeb' chi majewaak xb'aan XKOLB'AL RIX LI XK'ULUB'EB'.

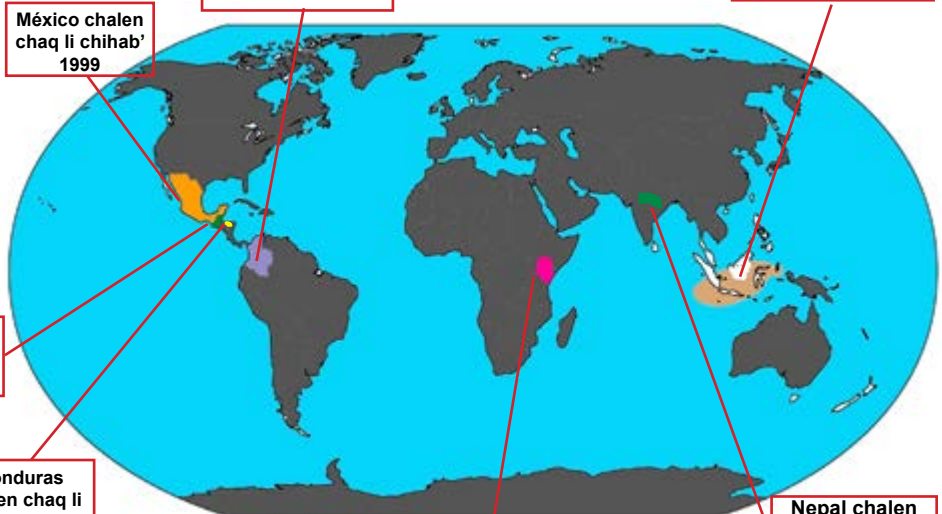


Li "Brigadas Internacionales de Paz", a'an jun li molam aj Kolol K'ulub'ej aj wi' ut nak'anjelak sa' jalanqjalanq chi tenamit



Colombia chalen chaq li chihab' 1994

Indonesia chalen chaq li chihab' 1999



México chalen chaq li chihab' 1999

Guatemala chalen chaq li chihab' 1983 toj sa' li 1999 ut chalen li 2003

Honduras chalen chaq li chihab' 2013

Kenya chalen chaq li chihab' 2013

Nepal chalen chaq li chihab' 2006



## JO'Q'E KIK'ULUNK PBI ARIN WATEMAAL

Li PBI kik'ulunk chi ru li chihab' 1983, naq jwal xiwxiw li xwanjikeb' laj Kolol K'ulub'ej, xb'aan naq yookeb' chi taaqik, naab'aleb' li yookeb' chi xmuqb'aleb' rib', jwal naab'al aj wi' li kamsiik ut li xnimal ru muxuk chaq'rab'. Li xchalik li PBI xk'anjelak re xkob'aleb' xyu'am laj kolol k'ulub'ej.



Sa' xtiklajik chaq eb' li chihab' 1990, li PBI kirochb'eeniheb' xq'ajikeb' li qasqiitz'in ke'xkol xyu'am sa' li Tenamit México, naq ke'sutq'i chaq wi' chik sa' xteepalil li Tenamit Watemala.

# CHAN RU NAK'ANJELAK LI PBI

Anihex b'i' laa'ex li nakoo'eerochb'eeni

Laa'o aj najtil tenamit, moko tojb'ilo ta chi xb'aanunkil li qak'anjel ut nakoowan arin Watemaal chi ru jun chihab' sa' qajunqal, ab'anan moko naqab'aanu ta ruuchil li tenamit b'ar xoochal wi'.



Li PBI a'an jun aj k'ehol eetal, naqil li nake'xyu'ami laj Kolol Xk'ulub' li Poyanam arin Watemaal.

Sa' komonil naqak'uub' li qak'anjel ut sa' komonil aj wi' naqaxab' k'a' ru tqab'aanu chi ru li rajlal kutan



# ANIHEB' UT B'AR WANKEB' LI NAKE'QOCHB'EENI

-  **Nake'qulani kiib' oxib' li molam, kiib' sut chi ru li jun chihab'**
-  **Xch'uutalil li Tenamit wankeb' K'iche' (CPK)**
-  **Xch'uutalileb' li K'aleb'aal wankeb' Kunen (CCC)**
-  **Laj yalol q'e wankeb' La Puya**
-  **Aj yalol q'e wankeb' La Laguna**
-  **Xch'uuteb' aj Na'ol Chaq'rab' aj Kolol Xk'ulub' li Poyanam (BDH)**
-  **Aj yalol q'e Chi K'ajb'om**
-  **Xch'uuteb' li xe'wank Chicoyoguito (AVECHAV)**
-  **Xch'uutaleb' xmolam aj K'alom Winq sa' Xteepalil Verapaz (UVOC)**
-  **Ch'uut Ak' Kutan reheb' aj K'alom Winq aj Ch'orti' (CCND)**
-  **Xch'uutalileb'i ixq aj najteril K'irtasinel ut aj kolol xk'ulub'eb' li ixq sa' Xteepal Watemaal.**
-  **Xmolameb' aj K'alom Poyanam re Kehil Ch'och' - Xteepalil Verapaz (CCDA)**
-  **Xch'uutalil chi xjunil li molam wankeb' Chinautla**





# K'A' RU TZ'AQAL LI XTAQL LI PBI

## QATAQL

Li PBI a'an jun aj k'ehol eetal, naqil li nake'xyu'ami laj Kolol Xk'ulub' li Poyanam arin Watemaal.



# XNINQAL RU NA'LEB' WANK CHO'Q XK'UUB' QAK'ANJEL

Oxib'eb' ru li xninqal ru na'leb' naxk'am xb'e li qak'anjel:

## YALOQ Q'E SA' XYAALALIL

Nake'qochb'eeni eb' li ch'uut ut k'aleb'aal nake'xkol li Xk'ulub' li Poyanam sa' xyaalalil. Moko naxk'ulub'an ta qu li toch'ok ib', li xmajewankileb' li ixq ut li junkab'al, jo' aj wi' li tz'eqtaanank



K'a' ru naraj naxye li xrahob'tesinkil li ixq ut rahob'tesink sa' junkab'al.

Li xrahob'tesinkil li ixq na'uxk yalaq b'ar ut li rahob'tesiik sa' junkab'al, na'uxk naq natawasiik yalaq ani re li wank sa' li junkab'al, ab'anank li jwal ra nake'rahob'tesiik a'aneb' li ch'ina'ixqa'al, li kok'al, li ixqeb' ut eb' li cheek poyanam.



Laa'o laj PBI ink'a' nake'qochb'eeniheeb' laj rahob'tesinel reheeb' li nake'xsumub' rib'eb' rik'in rechwinqilal malaj rech'ixqilal, jo' eb' aj wi' li winq nake'xk'e rib'eb' cho'q ixq malaj eb' li ixq nake'xjal rib' cho'q winq.

## MOKO LAA'O TA YAALI QE

Naqoxloq'i li xk'anjeleb' li ch'uut ut li k'aleb'aal, jo' eb' li nake'jolomink re. Li PBI narochb'eniheb' laj kolol k'ulub'ej ut maajun wa naqawech' li aatin nake'xxaqab' ut maajun wa nakootenq'ank rik'in tumin.

K'iila sut chik xqab'aanu a'an ut maak'a' x'ok wi'.

Laa'at jo' aj PBI, k'a' ru nakak'a'uxla naq us raj xb'aanunkil.

Maak'a' naru naqaye eere laa'o aj PBI. Ka'aj wi' laa'ex nakenaw k'a' ru teeraj ut k'a' ru teeb'aanu.

Laa'in nink'a'uxla wi' tqaj xkolb'al rix li loq'laj ha', tento tooxik chi xb'aanunkil junaq li mululil ib'.



Il b'i', li PBI xchal chi qochb'eeninkil ut xk'eeb'al reetal naq te'roxloq'i li qak'anjel jo' aj kolol k'ulub'ej, ab'anan moko okeb' ta re chi xyeeb'al k'a' raj ru tqab'aanu.



## MOKO NAKOO'OKEN TA RUK'INEB' LI TE'RAJ AWAB'EJINK

Maajun reheb' laj PBI xkomoneb' li ch'uut li nake'xyeechi rib' chi awab'ejink. Nakoo'aatinak yalaq ani aj ik'in, ab'anan re xtuqub'ankil ru ch'a'ajkilal.



Moko qawech'om ta a'an. Li naqaj b'an a'an naq twanq xtuqub'ankil ru li ch'a'ajkilal sa' xyaalalil, chi seeraq'inb'il, re naq maani ttoch'ee'q.

# CHAN RU NAKOO'OCHB'EENINK

## 1. Ula'nink

- Nakoohulak chi rilb'aleb' li poyanam, ch'uut malaj k'aleb'aal yookeb' chi xib'eek xb'aan xkolb'al xk'ulub'eb'.
- Nakoohulak chi k'ehok eetal naq naru te'xmux xk'ulub'eb' li poyanam.
- Nakoohulak chi ilok ut ab'ink xningal ru ch'utam wi' napatz'e' qe xb'aaneb' li molam ut li k'aleb'aal.

Xinexb'oq wi' chik, xe'xyeechi'i inkamsinkil.

Ut laa'in xwil ru wi' chik li winq chi ru laawochoch.

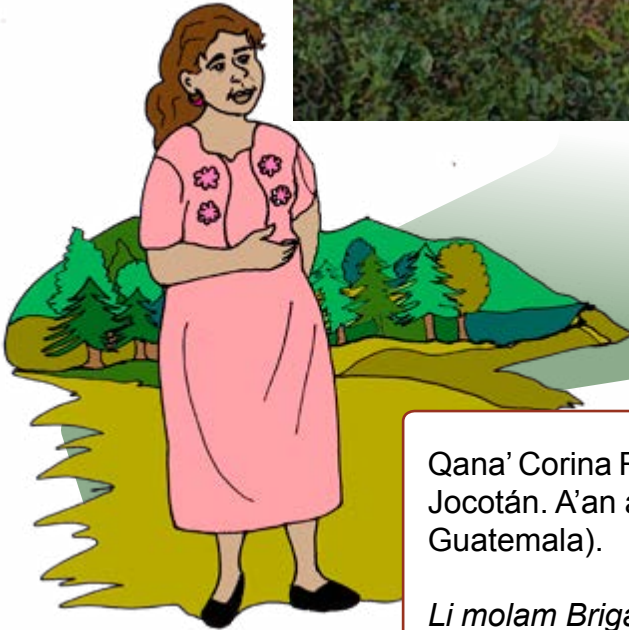
Xapatz' raj aawochb'eeninkil reheb' laj PBI.



Alo, ma laa'ex laj PBI, yal tqaj raj naq too'eerochb'eeni.

Usaq, chexnumeeq chi qula'ninkil sa' rochoch li PBI re naq tqach'olob' k'a' ru na'el wi' li ochb'eenink.





Qana' Corina Ramírez, wank sa' li k'aleb'aal Matasano, sa' li tenamit Jocotán. A'an aj k'anjel sa' li xch'uut li paab'aal (Iglesia Luterana de Guatemala).

*Li molam Brigadas de Paz (PBI) nakinrochb'eeni yalaq b'ar, xb'aan naq wank injitb'al xb'aan link'anjel jo' aj kolol k'ulub'. Nakawu linch'ool xb'aan li xtenq'aal li PBI, jo'kan naq ninhulak chaq sa' raqleb'aal aatin ut sa' eb' li k'aleb'aal ut maak'a' ninxiwa. Anajwank nake'xk'e chik inloq'al laj k'anjel sa' chaq'rab'.*

Qawa' Damaso Aldana, aj K'amol B'e sa' li k'aleb'aal Matasano, Jocotán ut wank aj wi' sa' li Molam Nuevo Día (Ak'il kutan).

*Beleelaju chihab' qokik chi yalok q'e, chi xkolb'al rix li qana'aj. Sa' xk'ab'a' a'an ke'ok xyechi'inkil inkamsinkil, ab'anan naq ke'ok chi rula'ninkil link'aleb'aal ut lin'ochochnal laj PBI x'ok chi jeb'k linxib'esinkil. Naq ke'xk'e reetal li xik' nake'iloc we xe'xye, "ah, moko xjuneseb' ta li ch'uut a'in, wankeb' b'an aj najtil tenamit chi rochb'eeninkileb'".*







Qawa' Domingo Vásquez, aj K'amol B'e sa' li k'aleb'aal Pelillo Negro, Jocotán.

*Ke'ril naq yal qajunes laj Raqol Aatin, maani na'ochb'enink qe, aran xoo'extz'eqtaana, moko b'ab'ay ta li xqak'ul xb'aan li qapoyanamil.*

*O'laju malaj junmay kutan chik xnumik a'an, naq koob'oqe' wi' chik xb'aan laj Raqol Aatin, ab'anan ak wankeb' chik chi qochb'eeninkil laj PBI; chalen a'an nake'xk'e chik qaloq'al, aran ink'a' chik xe'ruhan chi qatz'eqtaaninkil.*

*Jo'kan ut naq wi' ta raj wank junaq li jitom chi qix ut tooxb'oq raj laj Raqol Aatin, ak xqak'uub' chik naq tqapatz' qochb'eeninkil reheb' laj PBI, xb'aan naq eb'a'in wankeb' chi rilb'al jo'k'ihal nake'xb'aanu laj k'anjel sa' chaq'rab'.*

## 2. CH'UTAMIB'K RIK'INEB' LAJ JOLOMINEL TENAMIT

Naqach'olob' li qak'anjel reheb' li nake'jolomink tenamit, li teep ut li nimla tenamit, jo' aj wi' reheb' li ruuchileb' li najtil tenamit. Naqajultika reheb' naq jwal yook qak'a'uxl xb'aan li xib'eek yookeb' xk'ulb'al laj kolol k'ulub'ej li yooko chi rochb'eeninkileb'.

Yook qak'a'uxl xb'aan naq moko yookex ta xpaab'ankil li Xningal ru Chaq'rab' b'ar wi' naxye naq laa'ej laj k'anjel sa' li Awab'ejilal tento teekol chi xjunileb' li poyanam.



### Li PBI nach'utamib'k rik'ineb' a'in:

1) Sa' eb' li tenamit



- Xb'eenil Poopol Kab'l
- Aj k'aak'aleneel tenamit (PNC)
- Xjolomil li k'aleb'aaleb'

2) Sa' li Teep



- Xjolomil li Teep
- Aj k'aak'aleneel tenamit re li Teep (PNC)
- Aj Kolol Xk'ulub' li Poyanam (PDH)
- Aj K'ehol Xna'leb' li Awab'ejilal chi rix xk'ulub' li poyanam (COPREDEH)

3) Sa' Nimla Tenamit



- Xjolomil aj Kolol K'ulub'ej (PDH)
- Xjolomil laj K'aak'aleneel Tenamit
- Roqruq'il li Awab'ej chi rix wank sa' usilal
- Xjolomil aj K'ehol Xna'leb' li Awab'ejilal chi rix xk'ulub' li poyanam
- Ruuchil awab'ej re najtil tenamit
- Aj K'anjel sa' Xmolamil li Najtil Tenamit chi rix xk'ulub' li poyanam (OACNUDH)

Li PBI nach'utamib'k rik'ineb' li nake'jolomink re li Xmolamil Najtil Tenamit (ONU) wankeb' arin Watemaal, eb' laj Unión Europea ut jo' k'ihal chi najtil tenamit.

### 3. PUKTASINK ESIL



Li naqajayali rik'ineb' a kok' hu a'an xk'eeb'al chi nawee'k li qilom sa' atqeb' li k'aleb'aal jo' aj wi' sa' atqeb' li najtil tenamit; chi kama'an li najt wankeb' nake'xnaw k'a' ru yookeb' chi xyu'aminkil laj kolol k'ulub'ej wankeb' sa' xtepalil Watemaal.



**Xhuhul xpuktasihom li PBI arin Watemaal:**

Xtz'ilb'al rix ch'a'ajkilal, xhuhul esil, xhuhul esil re komonil, xhuhul qak'anjel chi ru jun chihab', esilal na'el rajlal po.



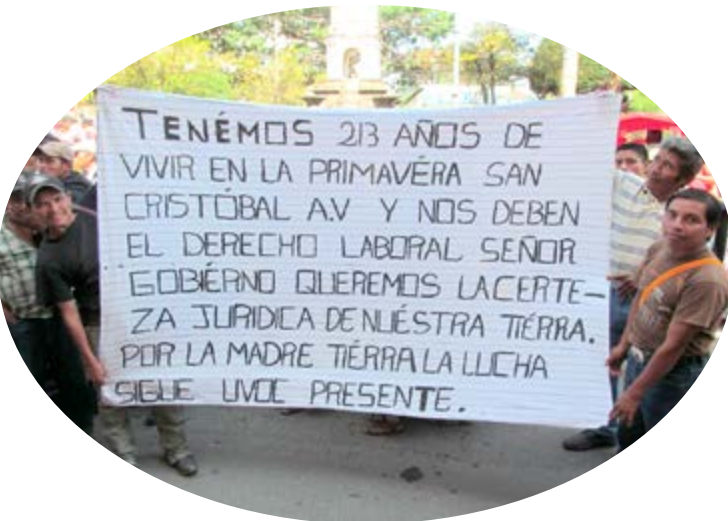
# CHI RIX K'A' RU NAKE'K'ANJELAK LI NAKE'QOCHB'EENI



Sa' li yalok q'e re naq te'raqq aatin sa' xb'eeneb' li xe'xb'aanu rahilal sa' xq'ehil li ch'a'ajkilal ut li rahilal yook chi uxk anajwank aj wi', jo' li yalok q'e re naq tk'emanq chi kutankil li kik'ulmank sa' xq'ehil li rahilal.



Sa' li yalok q'e chi rix xkolb'al rix li loq'laj ch'och', li qana'aj ut chi xjunil li wank chi ru li ch'och', jo' aj wi' li nimla k'anjel re naq t-uxq li patz'ok reheb' laj ralch'och', li tz'aqonk, xb'aan naq kama'an xxaqab'aak sa' xchaq'rab'il li tenamit wankeb' chi ru ruchich'och'.



Sa' li yalok q'e chi rix reechanin-kil li na'ajej sa' xka' sutil yookeb' chi xb'aanunkil laj ralch'och', xb'aan naq aran ke'yola li xe'toonil ut yookeb' aj wi' xkolb'al rix li xk'ulub'eb' jo' aj k'anjel sa' atqeb' li asiheent.

## **Xk'anjel li PBI**

**Li PBI narochb'eeniheb li molam nake'k'anjelak chi rix:**

- **Li raqok aatin chi rix li ki'uxk sa' xq'ehil li ch'a'ajkilal:** Xmolameb' aj Na'ol Chaq'rab' aj Kolol Xk'ulub' li Poyanam (BDH); Xmolameb' laj Chicoyoguito (AVECHAV).
- **Xkolb'al li k'ulub' chi rix li ch'och':** Xch'uutaleb' xmolam aj k'alom winq (UVOC); Xmolameb' aj K'alom Poyanam re Kehil Ch'och' - Xteepalil Verapaz (CCDA)
- **Xkolb'al li na'ajej ut chi xjunil li wank chi ru ruchich'och':** Ch'uut Ak' Kutan reheb' aj K'alom Winq aj Ch'orti' (CCND); Aj yalol q'e wankeb' La Puya ut La Laguna; Xch'uutalileb' li K'aleb'aal wankeb' Kunen (CCC); Xch'uutalil chi xjunil li molam wankeb' Chinautla ut Xch'uutalileb'i ixq aj najteril k'irtasinel ut aj kolol xk'ulub'eb' li ixq sa' Xteepal Watemaal.



### **Eb' li wankeb' sa' PBI 2019:**

María Clara de Paz (Argentina), Jessica García (Suiza), Antonia Pérez (Chile), Evelina Crespi (Italia), Viviana Annunziata (Italia), Emily Spence (Reino Unido), Jordi Quiles Sendra (Estado español), Daniel Jiménez Hita (Estado español), Sophie Mailly (Canadá), Sara Lodi (Italia), Diana Carolina Cabra Delgado (Colombia), Julián Esteban Arturo Ordoñez (Colombia), Katharina Wagner (Alemania), Ignacio Hernández (Estado Español), María Begoña Navarro (Estado Español), Lucie Costamagna (Francia), María Lafuente Corral (Estado Español), Júlía Sierra Sánchez (Estado Español), Carla Güel Font (Estado Español), Lina Paola Martínez Reyes (Colombia), Paola Sarti (Italia), Simone Scaffidi Lallaro (Italia).

**Rochochil PBI Guatemala**  
3a. Avenida A, 3-51, Zona 1  
Nimla tenamit Watemaal  
Xb'oqleb'aal: 2220 1032 y 2232 2930  
correo-e: equipo@pbi-guatemala.org

Financiado con el apoyo de

